

1572 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 3. 5. 1994

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über die Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung und über die gegenseitige Anerkennung der Gleichwertigkeit von beruflichen Prüfungszeugnissen samt Anlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IN DER BERUFLICHEN BILDUNG UND ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG DER GLEICHWERTIGKEIT VON BERUFLICHEN PRÜFUNGSZEUGNISSEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Ungarn,

- im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen,
- in der Absicht, den Absolventen beruflicher Bildungsgänge die Berufsausübung und das berufliche Fortkommen im jeweils anderen Staat zu erleichtern,
- im Bewußtsein der im Bereich der beruflichen Bildung bestehenden Gemeinsamkeiten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet

- a) der Ausdruck „Prüfungszeugnis“ ein Zeugnis oder einen Nachweis, daß durch eine erfolgreich abgelegte Prüfung, deren Anforderungen in Rechtsvorschriften beider Seiten geregelt sind, ein beruflicher Bildungsgang abgeschlossen worden ist;
- b) der Ausdruck „Gleichwertigkeit“ das Vorliegen von gleichwertigen Prüfungsanforderungen;
- c) der Ausdruck „Gleichhaltung“ die innerstaatliche Anerkennung der Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und Erweiterung ihrer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zweck werden sie sich auch für eine Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Instituten beider Seiten, insbesondere auch der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer, die mit Fragen der beruflichen Bildung befaßt sind, im gesamtstaatlichen wie im regionalen Bereich einsetzen.

Artikel 3

- (1) Die Vertragsparteien werden Prüfungszeugnisse gleichhalten, wenn
 - a) auf beiden Seiten die Gleichwertigkeit festgestellt worden ist und
 - b) die Prüfungszeugnisse in das Verzeichnis der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse gemäß der Anlage zu diesem Abkommen aufgenommen sind.
- (2) Die Anlage zu diesem Abkommen kann durch Notenwechsel geändert oder ergänzt werden.
- (3) Die Vertragsparteien werden
 - a) alle zur Beurteilung der Gleichwertigkeit erforderlichen Informationen und Unterlagen austauschen und
 - b) einander alle Änderungen in den Prüfungsanforderungen so früh wie möglich mitteilen.
- (4) Von der Gleichhaltung sind Prüfungszeugnisse ausgeschlossen, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienstverhältnis oder in einem Berufsausbildungsverhältnis, das ausdrücklich mit dem ausschließlichen Ziel einer späteren Verwendung als Beamter begründet wird, erworben wurden.

Artikel 4

Ein gleichgehaltenes Prüfungszeugnis verleiht der im Prüfungszeugnis angeführten Person auf der jeweils anderen Seite die Rechte, die mit dem gleichgehaltenen Prüfungszeugnis dieser anderen Seite verbunden sind.

Artikel 5

(1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, setzen beide Vertragsparteien eine Expertenkommission ein. In der Expertenkommission sollen auf jeder Seite Vertreter von Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen mitwirken.

(2) Die Expertenkommission tritt zumindest jedes zweite Jahr, ansonsten auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen.

(3) Die Expertenkommission überprüft die Durchführung dieses Abkommens und empfiehlt übereinstimmend Änderungen und Ergänzungen des Verzeichnisses der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse gemäß Artikel 3.

Artikel 6

Von diesem Abkommen wird nicht berührt

1. die Europäische Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 11. Dezember 1953 samt Zusatzprotokoll vom 3. Juni 1964;
2. das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse für die Zulassung zu den Universitäten vom 16. Juli 1982;
3. das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Studien an den Universitäten und der akademischen Grade vom 8. März 1983.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird. Eine Kündigung wird sechs Monate nach ihrem Einlangen bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(2) Dieses Abkommen kann vorbehaltlich der Regelung in Artikel 3 Absatz 2 nur durch eine zwischen den Vertragsparteien zu schließende Vereinbarung geändert oder ergänzt werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die beiden Vertragsparteien einander

mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Wien, am 6. April 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Wolfgang Schüssel

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. Gyula Kiss

Anlage
zu Artikel 3

Verzeichnis der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse

Bezeichnung des österreichischen Prüfungszeugnisses	Bezeichnung des ungarischen Prüfungszeugnisses
Zeugnis über das Bestehen der Lehrabschlußprüfung in dem Lehrberuf	Zeugnis über das Bestehen der Facharbeiterprüfung in dem Lehrberuf
1. Bäcker	Pék/Sütő
2. Chemielaborant	Vegyész-analitikus
3. Dachdecker	Tetőfedő
4. Dreher	Esztergályos
5. Fernmeldebau- monteur	Telefon-és hálózatszerelő
6. Fleischer	Hentes/Húsfeldolgozó
7. Fotokaufmann	Fotóciikk kereskedő
8. Friseur und Perückenmacher	Fodrász
9. Kellner	Pincér/Felhasználó
10. Koch	Szakács
11. Konditor (Zuckerbäcker)	Cukrász
12. Kraftfahrzeug- elektriker	Autóvillamossági szerelő
13. Kraftfahrzeug- mechaniker	Autószerelő
14. Lackierer	Fényező és mázó
15. Radio- und Fernsehmechaniker	Rádió és televízió műszerész
16. Tischler	Asztalos
17. Wasserleitungsin- stallateur	Vízvezeték-és készülékszerelő
18. Werkzeugmacher	Szerszámkészítő
19. Zentralheizungs- bauer	Központifűtés és csőhálózatszerelő

EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZAKMAI KÉPZÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS-RŐL ÉS A SZAKKÉPZÉSI VIZSGABIZONYÍTVÁNYOK EGYENÉRTÉKŰSÉGE-NEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

- a baráti kapcsolatok szellemében,
- azzal a szándékkal, hogy megkönnyítsék a szakmai képzés végzettjeinek szakmájuk űzését és szakmai előrehaladásukat a másik államban,
- a szakmai képzés terén meglévő azonosságok tudatában

a következőkben egyeztek meg:

1. Cikk

Jelen Egyezményben

- a) a „vizsgabizonyítvány” kifejezés olyan bizonyítványt, vagy igazolást jelent, amely a Szerződő Felek jogi előírásaiban szabályozott követelményeknek megfelelően skeresen letett vizsgával a szakmai képzést lezárja;
- b) az „egyenértékűség” kifejezés az azonos vizsgakövetelmények meglétét jelenti;
- c) az „egyenértékűvé nyilvánítás” a vizsgabizonyítványok egyenértékűségének belföldi elismerését jelenti.

2. Cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet szentelnek a szakmai képzés területén az együttműködés fejlesztésének és bővítésének, valamint igyekeznek azt elősegíteni. E célból országos és regionális szinten sakra szállnak a Szerződő Felek, különösen a munkaadók és a munkavállalók szakmai képzéssel foglalkozó intézményei, szervezetei és intézetei együttműködése mellett.

3. Cikk

(1) A Szerződő Felek akkor ismerik el egyenértékűnek a szakképzési vizsgabizonyítványokat, ha

- a) mindkét Fél megállapította az egyenértékűséget és
- b) a vizsgabizonyítványokat felvették a jelen Egyezmény mellékletébe.

(2) Jelen Egyezmény mellékletét jegyzékváltással lehet módosítani vagy kiegészíteni.

(3) A Szerződő Felek

- a) kicserélnék minden, az egyenértékűség megítéléséhez szükséges információt és iratot,
- b) a lehető legrövidebb időn belül közlik egymással a vizsgakövetelmények valamenynyi változását.

(4) Az egyenértékűvé nyilvánítás nem terjed ki azokra a vizsgabizonyítványokra, amelyeket közszolgálati jogviszonyban vagy olyan szakmai képzési viszonyban szereznek, melynek kifejezetten az a kizárólagos célja, hogy később köztisztviselői munkakört töltsenek be.

4. Cikk

Az egyenértékűnek nyilvánított vizsgabizonyítvány a vizsgabizonyítványban megnevezett személynek a másik Fél által olyan jogokat biztosít, mint amilyenek az egyenértékűnek nyilvánított vizsgabizonyítványhoz a másik Fél rendelkezései alapján kapcsolódnak.

5. Cikk

(1) Jelen Egyezményből fakadó valamennyi kérdés megtárgyalására a két Szerződő Fél szakértői bizottságot hoz létre. A szakértői bizottságban a munkaadói és munkavállalói szervezetek képviselői közreműködnek.

(2) A szakértői bizottság legalább kétévenként, egyébként bármelyik Szerződő Fél kérésére ülésezik.

(3) A szakértői bizottság felülvizsgálja jelen Egyezmény végrehajtását és javaslatot tesz az egyenértékűnek elismert vizsgabizonyítványok jegyzéke módosítására és kiegészítésére a 3. Cikk szerint.

6. Cikk

Jelen Egyezmény nem érinti

1. az érettségi bizonyítványok egyenértékűségéről szóló 1953. december 11-i Európai Konvenciót, annak 1964. június 3-i kiegészítő jegyzőkönyvével egyetemben;

2. az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti, az érettségi bizonyítványoknak egyetemi felvételi célból történő egyenértékűségéről szóló 1982. július 16-i egyezményt;
3. az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti, az egyetemi tanulmányok és az akadémiai fokozatok egyenértékűségéről szóló 1983. március 8-i egyezményt.

7. Cikk

(1) Jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, amíg azt a Szerződő Felek valamelyike írásban, diplomáciai úton fel nem mondja. A felmondás a másik Szerződő Fél általi kézhezvételtől számított hat hónap múlva lép hatályba.

(2) Jelen Egyezményt a 3. Cikk (2) bekezdése kivételével csak a Szerződő Felek egymás között megkötendő megállapodása módosíthatja vagy egészítheti ki.

8. Cikk

Jelen Egyezmény azt a hónapot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyben a két Szerződő Fél közölte egymással, hogy a hatálybalépés mindenkor belföldi előfeltételei teljesültek.

Készült Bécsben, 1994. április hó 6-án két eredeti példányban, mindegyik magyar és német nyelven, mindkét szöveg azonos érvényű.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. Wolfgang Schüssel

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. Gyula Kiss

Az Egyezmény melléklete

Az egyenértékűnek elismert vizsgabizonyítványok jegyzéke

Az osztrák vizsgabizonyítvány megnevezése	A magyar vizsgabizonyítvány megnevezése
A képzési szakmában a tanulói záróvizsga letételéről szóló bizonyítvány	A képzési szakmában a szakmunkásvizsga letételéről szóló bizonyítvány
1. Tischler	Asztalos
2. Kraftfahrzeugmechaniker	Autószerelő
3. Kraftfahrzeugelektriker	Autóvillamossági szerelő
4. Konditor (Zuckerbäcker)	Cukrász
5. Dreher	Esztergályos
6. Lackierer	Fényező és mázoló
7. Friseur und Perückenmacher	Fodrász
8. Fotokaufmann	Fotóciikk kereskedő
9. Fleischer	Hentes/Húsfeldolgozó
10. Zentralheizungsbauer	Központifűtés és csőhálózatszerelő
11. Bäcker	Pék/Sütő
12. Kellner	Pincér/Felhasználó
13. Radio und Fernsehmechaniker	Rádió és televízió műszerész
14. Koch	Szakács
15. Werkzeugmacher	Szerszámkészítő
16. Fernmeldebau-monteur	Telefon- és hálózatszerelő
17. Dachdecker	Tetőfedő
18. Chemielaborant	Vegyész-analitikus
19. Wasserleitungsinstallateur	Vízvezeték- és készülékszerelő

VORBLATT

Problem:

Die zunehmende internationale Verflechtung, aber auch die Entwicklungen in den östlichen Nachbarstaaten in Europa bedingen auch eine entscheidende Erleichterung der Anerkennung erworbener Qualifikationen. Damit soll die Freizügigkeit der Person — insbesondere zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit, die den erworbenen Qualifikationen entspricht — erleichtert werden.

Der Vertrag mit der Republik Ungarn soll es ermöglichen, die in Österreich und in der Republik Ungarn jeweils erworbenen Qualifikationen wechselseitig anzuerkennen (Grundsatz der Reziprozität), wenn sie nach einer entsprechenden Prüfung durch die zuständigen Stellen und die gemeinsame Expertenkommission als einander gleichwertig anerkannt worden sind (Grundsatz der Gleichwertigkeit).

Ziele:

Anerkennung von Qualifikationen, die der jeweiligen Person die jeweils damit verbundenen Berechtigungen im anderen Vertragsstaat vermitteln. Verstärkung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der beruflichen Bildung.

Inhalt:

- Festlegung des institutionellen und prozeduralen Rahmens zur Erreichung der angegebenen Ziele,
- Anerkennung von gleichwertigen Qualifikationen.

Alternative:

Beibehaltung der derzeitigen Rechtslage, die den heutigen Anforderungen und Entwicklungen nicht entspricht und für den Bürger unbefriedigend, weil zeit- und verfahrensaufwendig ist.

Kosten:

Es werden Kosten anlaufen hinsichtlich Personal- und Sachaufwand. Auf den Allgemeinen Teil der Erläuterungen wird verwiesen.

EG-Konformität:

Gemäß Artikel 127 des EG-Vertrages in der Fassung des Vertrages über die Europäische Union sind die EU-Mitgliedstaaten für Inhalt und Gestaltung der beruflichen Bildung verantwortlich. Die Gemeinschaftspolitik in der beruflichen Bildung ist im Sinne des Artikels 3 b zweiter Absatz des EU-Vertrages streng subsidiär und unter strikter Beachtung der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten für die Berufsbildung durchzuführen. Der Abschluß von bilateralen Abkommen im Bereich der beruflichen Bildung ist daher eine Maßnahme der einzelnen EU-Mitgliedstaaten bzw. EWR-Mitgliedstaaten. Hingewiesen wird darauf, daß etwa zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland sowie zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich Berufsausbildungsabkommen geschlossen wurden. Die EG/EU/EWR-Konformität ist daher gegeben.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Abkommen handelt es sich — insbesondere hinsichtlich des § 27 a des Berufsausbildungsgesetzes — um einen gesetzändernden bzw. gesetzergänzenden Staatsvertrag. Da allfällige spätere Änderungen der Anlage zu Artikel 3 ehestmöglich rechtswirksam werden sollen, wäre Artikel 3 als verfassungsändernd zu behandeln. Das Abkommen bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Abs. 1 und 3 B-VG. Auf der Grundlage des Abkommens können auch Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder (Gleichwertigkeiten im Bereich der land- und forstwirtschaftlichen Berufsausbildung) geregelt werden, sodaß eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Art. 50 Abs. 1 zweiter Satz B-VG erforderlich ist. Das Abkommen hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß die Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Mitte 1992 wurde in Verhandlungen mit den zuständigen Stellen der Republik Ungarn (Bundesministerium für Arbeit) ein Abkommensentwurf samt Anlage erstellt.

Am 28. und 29. Jänner 1993 wurden in Wien die Verhandlungen abgehalten, auf Grund derer ein Abkommensentwurf der innerösterreichischen Begutachtung zugeführt werden konnte. Alle befaßten österreichischen Stellen haben entweder ausdrücklich oder durch Verschweigung dem Abschluß eines derartigen Abkommens zugestimmt. Im Juni 1993 wurde in Verhandlungen mit der ungarischen Seite der endgültige Abkommenstext in deutscher und ungarischer Sprache festgelegt. Es soll jedoch die Möglichkeit offengelassen werden, die Anlage zu Artikel 3 durch die Aufnahme weiterer Prüfungszeugnisse auszuweiten. Mit der geplanten Unterzeichnung des Abkommens können 19 Lehrabschluß- bzw. Facharbeiterprüfungen gleichgehalten werden.

Ziel dieses Abkommens ist

- eine Verstärkung und Institutionalisierung der Zusammenarbeit zwischen Österreich und der Republik Ungarn im Bereich der beruflichen Bildung,

- die formelle Anerkennung der Gleichwertigkeiten von beruflichen Prüfungszeugnissen.

Es kann erwartet werden, daß das vorliegende Abkommen auch auf Bemühungen, mit anderen mitteleuropäischen Staaten in einschlägige Gespräche zu treten, positiv ausstrahlt. So wären etwa eine engere Zusammenarbeit mit der Tschechischen Republik und der Slowakei, die dem österreichischen Ausbildungssystem ähnliche Ausbildungssysteme haben, denkbar.

Durch das vorliegende Abkommen ergibt sich auch eine bedeutende Vereinfachung und Kosteneinsparung im individuellen Anerkennungsverfahren, vor allem für den Bürger, aber auch für die Behörde (das Abkommen ist self-executing, Bestätigungen sollen jedoch ausgestellt werden können). Auch die der jeweiligen beruflichen Vorbildung entsprechende Einstufung im Arbeitsleben wird damit sichergestellt. Die jeweiligen Vorarbeiten und die Abwicklung der verstärkten Zusammenarbeit im Bereich der Berufsausbildung, die Beobachtung der laufenden Entwicklung in der Republik Ungarn und die Durchführung der sich aus dem Abkommen ergebenden Arbeiten zum weiteren Ausbau der gegenseitigen Anerkennung von Prüfungszeugnissen werden vom Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten besorgt und koordiniert werden.

Kosten:

a) Personal:

Für die Vorarbeiten, die Abwicklung, den weiteren Ausbau und die Dokumentation sowie für die verstärkte Verfolgung der Entwicklungen in der beruflichen Bildung in der Republik Ungarn ist im Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, Abteilung III/3, je ein zusätzlicher Dienstposten der Verwendungsgruppen B und D (Schreibkraft) im Ausmaß von jeweils sechs Mann/Frau/Monaten pro Jahr erforderlich.

Diese erforderlichen Dienstposten werden durch resortinternen Ausgleich abgedeckt.

b) Sachaufwand:

Für die Organisation der jedes zweite Jahr in Österreich abzuhaltenden Gemischten Kommission sind beim Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten 60 000 S zu veranschlagen.

Für die Teilnahme an der von der Republik Ungarn zu organisierenden Tagung der Gemischten Kommission sind für das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten Reisekosten für zwei bis drei Beamte in Höhe von 60 000 S zu veranschlagen.

Insgesamt ist daher für den Bund pro Jahr mit Kosten für Sachaufwand von 60 000 S zu rechnen, die beim Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten anzusetzen wären. Dies erfolgt durch ressortinternen Ausgleich innerhalb der vorhandenen Ansätze.

II. Besonderer Teil**Zu Artikel 1:**

Die Begriffsbestimmungen wurden so kurz wie möglich gefaßt. Das Abkommen ermöglicht die Anerkennung von in Rechtsvorschriften des Bundes und der Länder geregelten Prüfungen. Hiemit ist in Österreich insbesondere die „duale Ausbildung“ als Lehrling und die schulische berufsbildende Ausbildung in der Sekundarstufe, aber auch die land- und forstwirtschaftliche Berufsausbildung und die Ausbildung für einzelne von den Ländern zu regelnde Gewerbe erfaßt. Das Prüfungszeugnis muß den Abschluß eines beruflichen Bildungsganges bescheinigen.

Zu Artikel 2:

Diese Bestimmung legt einen der beiden Schwerpunkte des Abkommens, nämlich die verstärkte Zusammenarbeit im Bereich der beruflichen Bildung fest. Im Hinblick auf die besondere Ähnlichkeit der Bildungssysteme Österreichs und der Republik Ungarn wird dies auch im Rahmen der gesamteuropäischen Zusammenarbeit bedeutend sein.

Zu Artikel 3:

Hier wird für den zweiten Schwerpunkt des Abkommens das Verfahren zur Anerkennung der Gleichwertigkeit festgelegt und weiters das erforderliche Verfahren zum Austausch der entsprechenden Beurteilungsunterlagen. Der öffentlich-rechtliche Dienst soll von diesem Abkommen nicht erfaßt werden.

Die gleichgehaltenen Prüfungszeugnisse werden in einer Anlage zu diesem Abkommen aufgenommen. Die Wirkung der Anerkennung tritt in Österreich unmittelbar auf Grund des Abkommens ein. Ein gesonderter Verwaltungsrechtsakt ist nicht vorgesehen. Das Verzeichnis soll auf Grund der

Arbeiten der Expertenkommission ständig aus-
geweitet werden und könnte neben Lehrabschluß-
prüfungen etwa auch Meisterprüfungen und andere
gewerbliche Prüfungen umfassen.

Die Ergänzungen der Anlage zu Artikel 3 werden durch Notenwechsel erfolgen. Da solche Änderungen ehestmöglich rechtswirksam werden sollen, soll eine Genehmigung des Nationalrates sowie eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Artikel 50 Abs. 1 des B-VG für diese Änderungen/Ergänzungen nicht erforderlich sein. Aus diesem Grund ist der Artikel 3 als verfassungsändernd zu behandeln; er bedarf zudem gemäß Artikel 44 Abs. 2 des B-VG auch der qualifizierten Zustimmung des Bundesrates.

Zu Artikel 4:

Durch die Gleichhaltung der Prüfungszeugnisse werden die in dem jeweils anderen Staat hiemit verbundenen Rechte ohne weitere Maßnahme vermittelt.

Zu Artikel 5:

Zur Beratung und Vorbereitung von Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens wird eine gemischte Expertenkommission eingesetzt. Entsprechend der zu behandelnden Themen sollen auch Vertreter der Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie der Länder beigezogen werden.

Der Expertenkommission obliegt insbesondere die Beobachtung und Intensivierung der Zusammenarbeit und der Ausbau der Anerkennung von Prüfungszeugnissen der beruflichen Bildung. Sie soll zumindest jedes zweite Jahr zusammentreten. Es ist jedoch eine jährliche Verhandlungsrunde anzustreben, vor allem um eine rasche Ausweitung der anerkannten Prüfungszeugnisse zu erreichen.

Zu Artikel 6:

Das vorliegende Abkommen soll sich auf die berufliche Bildung unterhalb der Hochschulebene beziehen. Demgemäß bleiben sowohl das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse für die Zulassung zu den Universitäten vom 16. Juli 1982 (BGBl. Nr. 318/1984) als auch das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Gleichwertigkeit der Studien an den Universitäten und der akademischen Grade vom 8. März 1983 (BGBl. Nr. 123/1985) unberührt.

8

1572 der Beilagen

Zu Artikel 7:

Das Abkommen soll auf unbeschränkte Zeit abgeschlossen werden. Das Procedere für die Kündigung des Abkommens ist im Abs. 1, das Procedere für Änderungen des Abkommens im Abs. 2 festgelegt.

Zu Artikel 8:

Das Inkrafttreten entspricht der üblichen internationalen Praxis. Es wird vorgesorgt, daß für die Publikation des Abkommens (in Österreich im Bundesgesetzblatt) genügend Zeit zur Verfügung steht.